

TRACTATENBLAD

VAN HET

KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

JAARGANG 2005 Nr. 241

A. TITEL

*Verdrag tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Bondsrepubliek
Duitsland inzake de grensoverschrijdende politieke samenwerking en
de samenwerking in strafrechtelijke aangelegenheden;
(met bijlagen)
Enschede, 2 maart 2005*

B. TEKST

De tekst van het Verdrag, met bijlagen, is geplaatst in Trb. 2005, 86.

Op 11 augustus 2005 is een notawisseling ter correctie van het Verdrag tot stand gekomen. De tekst van de notawisseling luidt als volgt:

Nr. I

Auswärtiges Amt

Berlin, den 5. August 2005

Gz.: GF11-555.08 NLD

Das Auswärtige Amt beehrt sich, der Botschaft des Königreichs der Niederlande unter Bezugnahme auf den in Enschede am 2. März 2005 unterzeichneten Vertrag zwischen der Bundesrepublik Deutschland und dem Königreich der Niederlande über die grenzüberschreitende polizeiliche Zusammenarbeit und die Zusammenarbeit in strafrechtlichen Angelegenheiten zwecks Herstellung der Kongruenz der Sprachfassungen den Abschluss einer Vereinbarung zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung des Königreichs der Niederlande über die Berichtigung des oben genannten Vertrags vorzuschlagen, die folgenden Wortlaut haben soll:

Die deutsche Urschrift des in Enschede am 2. März 2005 unterzeichneten Vertrags zwischen der Bundesrepublik Deutschland und dem Königreich der Niederlande über die grenzüberschreitende polizeiliche Zusammenarbeit und die Zusammenarbeit in strafrechtlichen Angelegenheiten wird wie folgt berichtigt:

1.1 In der deutschen Sprachfassung wird ersetzt:

1.1.1 in Artikel 11 Abs. 1 Satz 3 »Nummer 9« durch »Absatz 9«,

1.1.2 in Artikel 11 Abs. 7 Satz 3 »Nummern 4 bis 6« durch »Absätze 4 bis 6«,

1.1.3 in Artikel 11 Abs. 10 »Nummern 4 bis 8« durch »Absätze 3 bis 7«,

1.1.4 in Artikel 13 Abs. 7 »Artikel 11 Nummern 8, 11 und 12« durch »Artikel 11 Absätze 8, 11 und 12«,

1.1.5 in Artikel 14 Abs. 8 Satz 3 »Artikel 11 Nummer 11« durch »Artikel 11 Absatz 11«,

1.1.6 in Artikel 16 Abs. 2 »Artikel 11 Nummern 8, 11 und 12« durch »Artikel 11 Absätze 8, 11 und 12«,

1.1.7 in Anlage I Nr.1 Buchstabe i) »Artikel 11 Nummer 4« durch »Artikel 11 Absatz 4«,

1.1.8 in Anlage I Nr.1 Buchstabe j) »Artikel 11 Nummer 5« durch »Artikel 11 Absatz 5«,

1.1.9 in Anlage I Nr.1 Buchstabe k) »Artikel 11 Nummer 5« durch »Artikel 11 Absatz 5«,

1.1.10 in Anlage I Nr.1 Buchstabe l) »Artikel 11 Nummer 6« durch »Artikel 11 Absatz 6«,

1.1.11 in Anlage I Nr.1 Buchstabe m) »Artikel 11 Nummer 7« durch »Artikel 11 Absatz 7«,

1.1.12 in Anlage I Nr.1 Buchstabe n) »Artikel 11 Nummer 11« durch »Artikel 11 Absatz 11«.

1.2 In der niederländischen Sprachfassung wird ersetzt

1.2.1 in Artikel 11 Abs. 10 »het vierde tot en met achtste lid« durch »het derde tot en met zevende lid«,

1.2.2 in Anlage I Nr.1 Buchstabe i) »artikel 11, nummer 4« durch »artikel 11, vierde lid«,

1.2.3 in Anlage I Nr.1 Buchstabe j) »artikel 11, nummer 5« durch »artikel 11, vijfde lid«,

1.2.4 in Anlage I Nr.1 Buchstabe k) »artikel 11, nummer 5« durch »artikel 11, vijfde lid«,

1.2.5 in Anlage I Nr.1 Buchstabe l) »artikel 11, nummer 6« durch »artikel 11, zesde lid«,

1.2.6 in Anlage I Nr.1 Buchstabe m) »artikel 11, nummer 7« durch »artikel 11, zevende lid«,

1.2.7 in Anlage I Nr.1 Buchstabe n) »artikel 11, nummer 11« durch »artikel 11, elfde lid«.

2. Die niederländische Urschrift des in Enschede am 2. März 2005 unterzeichneten Vertrags zwischen dem Königreich der Niederlande und

der Bundesrepublik Deutschland über die grenzüberschreitende polizeiliche Zusammenarbeit und die Zusammenarbeit in strafrechtlichen Angelegenheiten wird wie folgt berichtigt:

2.1 In der niederländischen Sprachfassung wird ersetzt:

2.1.1 in Artikel 11 Abs. 10 »het vierde tot en met achtste lid« durch »het derde tot en met zevende lid«,

2.1.2 in Anlage I Nr.1 Buchstabe i) »artikel 11, nummer 4« durch »artikel 11, vierde lid«,

2.1.3 in Anlage I Nr.1 Buchstabe j) »artikel 11, nummer 5« durch »artikel 11, vijfde lid«,

2.1.4 in Anlage I Nr.1 Buchstabe k) »artikel 11, nummer 5« durch »artikel 11, vijfde lid«,

2.1.5 in Anlage I Nr.1 Buchstabe l) »artikel 11, nummer 6« durch »artikel 11, zesde lid«,

2.1.6 in Anlage I Nr.1 Buchstabe m) »artikel 11, nummer 7« durch »artikel 11, zevende lid«,

2.1.7 in Anlage I Nr.1 Buchstabe n) »artikel 11, nummer 11« durch »artikel 11, elfde lid«.

2.2 In der deutschen Sprachfassung wird ersetzt:

2.2.1 in Artikel 11 Abs. 1 Satz 3 »Nummer 9« durch »Absatz 9«,

2.2.2 in Artikel 11 Abs. 7 Satz 3 »Nummern 4 bis 6« durch »Absätze 4 bis 6«,

2.2.3 in Artikel 11 Abs. 10 »Nummern 4 bis 8« durch »Absätze 3 bis 7«,

2.2.4 in Artikel 13 Abs. 7 »Artikel 11 Nummern 8, 11 und 12« durch »Artikel 11 Absätze 8, 11 und 12«,

2.2.5 in Artikel 14 Abs. 8 Satz 3 »Artikel 11 Nummer 11« durch »Artikel 11 Absatz 11«,

2.2.6 in Artikel 16 Abs. 2 »Artikel 11 Nummern 8, 11 und 12« durch »Artikel 11 Absätze 8, 11 und 12«,

2.2.7 in Anlage I Nr.1 Buchstabe i) »Artikel 11 Nummer 4« durch »Artikel 11 Absatz 4«,

2.2.8 in Anlage I Nr.1 Buchstabe j) »Artikel 11 Nummer 5« durch »Artikel 11 Absatz 5«,

2.2.9 in Anlage I Nr.1 Buchstabe k) »Artikel 11 Nummer 5« durch »Artikel 11 Absatz 5«,

2.2.10 in Anlage I Nr.1 Buchstabe l) »Artikel 11 Nummer 6« durch »Artikel 11 Absatz 6«,

2.2.11 in Anlage I Nr.1 Buchstabe m) »Artikel 11 Nummer 7« durch »Artikel 11 Absatz 7«,

2.2.12 in Anlage I Nr.1 Buchstabe n) »Artikel 11 Nummer 11« durch »Artikel 11 Absatz 11«.

3 Die vorstehenden Berichtigungen gelten *ab initio*.

4 Diese Vereinbarung wird in deutscher und niederländischer Sprache geschlossen, wobei jeder Wortlaut verbindlich ist.

Falls sich die Botschaft des Königreichs der Niederlande mit den unter Nummern 1 bis 4 gemachten Vorschlägen einverstanden erklärt, werden diese Verbalnote und die das Einverständnis der Regierung des Königreichs der Niederlande zum Ausdruck bringende Antwortnote der Botschaft des Königreichs der Niederlande eine Vereinbarung zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung des Königreichs der Niederlande bilden, die mit dem Datum der Antwortnote in Kraft tritt.

Das Auswärtige Amt benutzt diesen Anlass, die Botschaft des Königreichs der Niederlande erneut seiner ausgezeichneten Hochachtung zu versichern.

*An die
Botschaft des
Königreichs der Niederlande
Klosterstrasse 50
10179 Berlin*

Nr. II

Ambassade van het Koninkrijk
der Nederlanden

Berlijn, 11 augustus 2005

No. BLN-PA 105/2005

De Ambassade van het Koninkrijk der Nederlanden heeft de eer de ontvangst te bevestigen van de Nota (ref.: GF11-555.08 NLD) van 5 augustus 2005 van het Ministerie van Buitenlandse Zaken die als volgt luidt:

(zoals in Nota Nr. I)

De Ambassade van het Koninkrijk der Nederlanden heeft de eer te bevestigen dat de regering van het Koninkrijk der Nederlanden akkoord kan gaan met de onder de nummers 1 tot en met 4 gedane voorstellen. Dienovereenkomstig zullen de Nota van het Ministerie van Buitenlandse Zaken en deze Antwoordnota een Overeenkomst vormen tussen de regering van het Koninkrijk der Nederlanden en de regering van de Bondsrepubliek Duitsland, die per de datum van deze Antwoordnota van kracht wordt.

De Ambassade van het Koninkrijk der Nederlanden maakt van deze

gelegenheid gebruik om het Ministerie van Buitenlandse Zaken opnieuw zijn bijzondere hoogachting te betuigen.

*Aan het
Ministerie van Buitenlandse Zaken
Werderscher Markt 1
10117 Berlijn*

C. VERTALING

Nr. I

Bondsministerie van
Buitenlandse zaken

Berlijn, 5 augustus 2005

Het Ministerie van Buitenlandse Zaken biedt de Ambassade van het Koninkrijk der Nederlanden zijn complimenten aan en heeft de eer onder verwijzing naar het op 2 maart 2005 in Enschede ondertekende Verdrag tussen de Bondsrepubliek Duitsland en het Koninkrijk der Nederlanden inzake de grensoverschrijdende politieke samenwerking en de samenwerking in strafrechtelijke aangelegenheden voor te stellen, teneinde tot overeenstemming van beide taalversies te komen, een overeenkomst tussen de regering van de Bondsrepubliek Duitsland en de regering van het Koninkrijk der Nederlanden af te sluiten inzake de correctie van bovenvermeld Verdrag met de volgende inhoud:

1. Het Duitse origineel van het op 2 maart 2005 in Enschede ondertekende Verdrag tussen de Bondsrepubliek Duitsland en het Koninkrijk der Nederlanden inzake de grensoverschrijdende politieke samenwerking en de samenwerking in strafrechtelijke aangelegenheden wordt als volgt gecorrigeerd:

1.1 In de Duitse taalversie wordt vervangen:

1.1.1 in artikel 11, eerste lid, derde volzin: „Nummer 9” door „Absatz 9”,

1.1.2 in artikel 11, zevende lid, derde volzin: „Nummern 4 bis 6” door „Absätze 4 bis 6”,

1.1.3 in artikel 11, tiende lid: „Nummern 4 bis 8” door „Absätze 3 bis 7”,

1.1.4 in artikel 13, zevende lid: „Artikel 11 Nummern 8, 11 und 12” door „Artikel 11 Absätze 8, 11 und 12”,

1.1.5 in artikel 14, achtste lid, volzin 3: „Artikel 11 Nummer 11” door „Artikel 11 Absatz 11”,

1.1.6 in artikel 16, tweede lid: „Artikel 11 Nummern 8, 11 und 12” door „Artikel 11 Absätze 8, 11 und 12”,

1.1.7 in bijlage I, nr.1, onderdeel i): „Artikel 11 Nummer 4” door „Artikel 11 Absatz 4”,

1.1.8 in bijlage I, nr.1, onderdeel j): „Artikel 11 Nummer 5” door „Artikel 11 Absatz 5”,

1.1.9 in bijlage I, nr.1, onderdeel k): „Artikel 11 Nummer 5” door „Artikel 11 Absatz 5”,

1.1.10 in bijlage I, nr.1, onderdeel l): „Artikel 11 Nummer 6” door „Artikel 11 Absatz 6”,

1.1.11 in bijlage I, nr.1, onderdeel m): „Artikel 11 Nummer 7” door „Artikel 11 Absatz 7”,

1.1.12 in bijlage I, nr.1, onderdeel n): „Artikel 11 Nummer 11” door „Artikel 11 Absatz 11”.

1.2 In de Nederlandse taalversie wordt vervangen:

1.2.1 in artikel 11, tiende lid: „het vierde tot en met achtste lid” door „het derde tot en met zevende lid”,

1.2.2 in bijlage I, nr.1, onderdeel i): „artikel 11, nummer 4” door „artikel 11, vierde lid”,

1.2.3 in bijlage I, nr.1, onderdeel j): „artikel 11, nummer 5” door „artikel 11, vijfde lid”,

1.2.4 in bijlage I, nr.1, onderdeel k): „artikel 11, nummer 5” door „artikel 11, vijfde lid”,

1.2.5 in bijlage I, nr.1, onderdeel l): „artikel 11, nummer 6” door „artikel 11, zesde lid”,

1.2.6 in bijlage I, nr.1, onderdeel m): „artikel 11, nummer 7” door „artikel 11, zevende lid”,

1.2.7 in bijlage I, nr.1, onderdeel n): „artikel 11, nummer 11” door „artikel 11, elfde lid”.

2. Het Nederlandse origineel van het op 2 maart 2005 in Enschede ondertekende Verdrag tussen de Bondsrepubliek Duitsland en het Koninkrijk der Nederlanden inzake de grensoverschrijdende politieke samenwerking en de samenwerking in strafrechtelijke aangelegenheden wordt als volgt gecorrigeerd:

2.1 In de Nederlandse taalversie wordt vervangen:

2.1.1 in artikel 11, tiende lid: „het vierde tot en met achtste lid” door „het derde tot en met zevende lid”,

2.1.2 in bijlage I, nr.1, onderdeel i): „artikel 11, nummer 4” door „artikel 11, vierde lid”,

2.1.3 in bijlage I, nr.1, onderdeel j): „artikel 11, nummer 5” door „artikel 11, vijfde lid”,

2.1.4 in bijlage I, nr.1, onderdeel k): „artikel 11, nummer 5” door „artikel 11, vijfde lid”,

2.1.5 in bijlage I, nr.1, onderdeel l): „artikel 11, nummer 6” door „artikel 11, zesde lid”,

2.1.6 in bijlage I, nr.1, onderdeel m) „artikel 11, nummer 7” door „artikel 11, zevende lid”,

2.1.7 in bijlage I, nr.1, onderdeel n) „artikel 11, nummer 11” door „artikel 11, elfde lid”.

2.2 In de Duitse taalversie wordt vervangen:

2.2.1 in artikel 11, eerste lid, derde volzin: „Nummer 9” door „Absatz 9”,

2.2.2 in artikel 11, zevende lid, derde volzin: „Nummern 4 bis 6” door „Absätze 4 bis 6”,

2.2.3 in artikel 11, tiende lid: „Nummern 4 bis 8” door „Absätze 3 bis 7”,

2.2.4 in artikel 13, zevende lid: „Artikel 11 Nummern 8, 11 und 12” door „Artikel 11 Absätze 8, 11 und 12”,

2.2.5 in artikel 14, achtste lid, derde volzin: „Artikel 11 Nummer 11” door „Artikel 11 Absatz 11”,

2.2.6 in artikel 16, tweede lid: „Artikel 11 Nummern 8, 11 und 12” door „Artikel 11 Absätze 8, 11 und 12”,

2.2.7 in bijlage I, nr.1, onderdeel i): „Artikel 11 Nummer 4” door „Artikel 11 Absatz 4”,

2.2.8 in bijlage I, nr.1, onderdeel j): „Artikel 11 Nummer 5” door „Artikel 11 Absatz 5”,

2.2.9 in bijlage I, nr.1, onderdeel k): „Artikel 11 Nummer 5” door „Artikel 11 Absatz 5”,

2.2.10 in bijlage I, nr.1, onderdeel l): „Artikel 11 Nummer 6” door „Artikel 11 Absatz 6”,

2.2.11 in bijlage I, nr.1, onderdeel m): „Artikel 11 Nummer 7” door „Artikel 11 Absatz 7”,

2.2.12 in bijlage I, nr.1, onderdeel n): „Artikel 11 Nummer 11” door „Artikel 11 Absatz 11”.

3. De bovenstaande correcties gelden *ab initio*.

4. Deze overeenkomst wordt in de Duitse en de Nederlandse taal afgesloten, waarbij elke tekst bindend is.

Indien de Ambassade van het Koninkrijk der Nederlanden verklaart akkoord te kunnen gaan met de onder nummers 1 tot en met 4 gedane voorstellen, vormen deze nota en de antwoordnota van de Ambassade van het Koninkrijk der Nederlanden waarin de goedkeuring van de regering van het Koninkrijk der Nederlanden tot uitdrukking wordt gebracht een Overeenkomst tussen de regering van de Bondsrepubliek Duitsland en de regering van het Koninkrijk der Nederlanden, die per de datum van de antwoordnota van kracht wordt.

Het Ministerie van Buitenlandse Zaken maakt van deze gelegenheid gebruik om de Ambassade van het Koninkrijk der Nederlanden opnieuw zijn bijzondere hoogachting te betuigen.

*Aan
de Ambassade van het
Koninkrijk der Nederlanden
Klosterstrasse 50
10179 Berlin*

Ambassade van het
Koninkrijk der Nederlanden

Berlin, den 11. August 2005

Die Botschaft des Königreichs der Niederlande beehrt sich, den Eingang der Verbalnote des Auswärtigen Amtes vom 5. August 2005 – GF11-555.08 NLD – zu bestätigen, die wie folgt lautet:

(zoals in Nota Nr. I)

Die Botschaft des Königreichs der Niederlande beehrt sich, dem Auswärtigen Amt mitzuteilen, dass sich die Regierung des Königreichs der Niederlande mit den unter den Nummern 1 bis 4 gemachten Vorschlägen einverstanden erklärt. Demgemäß werden die Verbalnote des Auswärtigen Amtes vom 5. August 2005 und diese Antwortnote eine Vereinbarung zwischen der Regierung des Königreichs der Niederlande und der Regierung der Bundesrepublik Deutschland bilden, die mit dem Datum dieser Antwortnote in Kraft tritt.

Die Botschaft des Königreichs der Niederlande benutzt diesen Anlass, das Auswärtige Amt erneut ihrer ausgezeichneten Hochachtung zu versichern.

*An das
Auswärtige Amt
Werderscher Markt 1
10117 Berlin*

D. PARLEMENT

Zie *Trb.* 2005, 86.

Het in de nota's vervatte verdrag behoeft, als onderdeel van het Verdrag van 2 maart 2005, ingevolge artikel 91 van de Grondwet de goedkeuring van de Staten-Generaal, alvorens het Koninkrijk aan dat Verdrag, inclusief het in de nota's vervatte verdrag, kan worden gebonden.

G. INWERKINGTREDING

Zie *Trb.* 2005, 86.

De bepalingen van het in de nota's vervatte verdrag zijn ingevolge de één na laatste alinea van nota's Nr. I en II in werking getreden op 11 augustus 2005.

J. VERWIJZINGEN

Zie *Trb.* 2005, 86.

In overeenstemming met artikel 19, tweede lid, van de Rijkswet goedkeuring en bekendmaking verdragen heeft de Minister van Buitenlandse Zaken bepaald dat de onderhavige notawisseling zal zijn bekendgemaakt in Nederland op de dag na de datum van uitgifte van dit Tractatenblad.

Uitgegeven de *achttiende* oktober 2005.

De Minister van Buitenlandse Zaken,

B. R. BOT